NIÇA LA BÈLA : DE MAGISTRAS EN REGINAS

Impossible de parlar de Niça sensa parlar dei simbòlos feminins. De la Ratapinhata, simbòlo de la nuèch e de la maternitat, a Catarina Segurana, celebra bugadièra, figura de la resisténcia que combatèt embé la sieu maçòla li armadas de Francés 1er e Barbarossa, amiral de Soliman lo magnific. Sensa oblidar Anita Garibaldi, talament aimada dai Niçards que lu fascistas italians, quora fabriquèron lo sieu mite nacional, deuguèron venir de nuèch per raubar la sieu sepultura per fin que lu Niçards non s'en avisèsson. Ancuei vorrii metre l'accent sus doi eroïnas, bessai pas de l'Istòria, mas au manco de la Lenga.

Siam en lo 1995, lo CAPES d'Occitan a basta 3 ans. L'acadèmia de Niça a ja mandat 2 candidats au concors que son revenguts laureats, Steve Betti e la pionièra Malò Gourdon.

Anna-Maria Sgaravizzi fa alora trentalhar la paritat òme / frema e deven la seconda professora certificada. Ensenhèt doncas l'occitan en lo public mai de 20 ans, insistent sus l'intercomprension dei lengas romani, la plaça de la música en l'ensenhament e la dubertura culturala : teatre, viatges en Còrsega, quitarra… foguèron lu pilastres dei sieu annadas au colègi e au liceu. Lo sieu militantisme despassèt la sala de classa.

Pi en lo 2011, quora Angèlica Marçais (ma sòrre) es devenguda la 20na Regina dau Felibritge, la foncion es estada un pauc despossierada... Quora Jean-Luc Gag chausissèt Angèlica coma Regina, pensava pas mandar un pichin terramòto sus lo Felibritge. D'efèct, l'actritz (Teatre Niçard de Francis Gag) e magistra comencèt lo sieu règno embé de discors tonics qu'an augut per consequença de drevilhar quauqu felibres...

Tèxte de Geremia Marçais
trach dau mesadier DIARI n° 60
(grafia clàssica)
Dictada occitana dau 2025 a Niça

NISSA LA BELLA : DE MAGISTRA EN REGINA

Impossible de parlà de Nissa sensa parlà dei simbòlou feminin. De la Ratapignata, simbòlou de la nuèch e de la maternità, à Catarina Segurana, celebra bugadièra, figura de la resistencia que coumbatèt embé la sieu massola li armada de Francés 1er e Barbaroussa, amiral de Souliman lou magnific. Sensa oublidà Anita Garibaldi, talament aimada dai Nissart que lu fascista italian, quoura fabriquèron lou sieu mite naciounal, deuguèron venì de nuèch per raubà la sieu sepultura per fin que lu Nissart noun s'en avisèsson. Ancuei vourrìi metre l'achent sus doui erouìna, bessai pas de l'Istoria, ma au màncou de la Lenga.

Siam en lou 1995, lou CAPES d'oucitan a basta 3 an. L'acadèmia de Nissa a ja mandat 2 candidat au councours que soun revengut laureat, Steve Betti e la piounièra Malò Gourdoun.

Anna-Marìa Sgaravizzi fa aloura trentalhà la parità ome / frema e deven la segounda proufessoura certificada. Ensegnèt dounca l'oucitan en lou public mai de 20 ans, insistent sus l'intercoumprensioun dei lengas roumani, la plaça de la mùsica en l'ensegnament e la dubertura culturala : teatre, viage, en Còrsega, quitara… fouguèroun lu pilastre dei sieu anada au coulègi e au liceu. Lou sieu militantisme despassèt la sala de classa.

Pi en lou 2011, quoura Angèlica Marçais (ma souòre) es devenguda la 20na Regina dòu Felibritge, la founcioun es estada un pauc despoussierada... Quoura Jean-Luc Gag chausissèt Angèlica couma Regina, pensava pas mandà un pichin terramòtou sus lou Felibrige. D'efet, l'atris (Teatre Nissart de Francis Gag) e magistra coumencèt lou sieu règnou embé de discours tounic qu'an augut per counsequença de drevilhà quauqu felibres...

Version dóu testou en grafia mistralenca
per l'autour
Ditada óucitana dóu 2025 à Nissa

NICE LA BELLE : DE MAITRESSES EN REINES

Impossible de parler de Nice sans parler des symboles féminins. De la chauve-souris, symbole de la nuit et de la maternité, à Catarina Segurana, celèbre blanchisseuse, figure de la résistance qui combattit avec son battoir les armées de François 1er e Barberousse, amiral de Soliman le magnifique. Sans oublier Anita Garibaldi, tellement aimée des Niçois que les fascistes italiens, quand ils fabriquèrent leur mythe national, durent venir de nuit pour voler sa sépulture afin que les Niçois ne s'en rendent pas compte. Aujourd'hui, je voudrais mettre l'accent sur deux héroïnes, peut-être pas de l'Histoire, mais au moins de la Langue.

Nous sommes en 1995, le CAPES d'occitan existe depuis 3 ans. L'académie de Nice a déjà envoyé 2 candidats au concours, qui en sont revenus lauréats : Steve Betti et la pionnière Marie-Louise Gourdon.

Anne-Marie Sgaravizzi bouscule alors la parité homme / femme et devient la deuxième professeure certifiée. Elle enseigna donc l'occitan dans le public pendant plus de 20 ans, insistant sur l'intercompréhension des langues romanes, la place de la musique dans l'enseignement et l'ouverture culturelle : théâtre, voyages en Corse, guitare… furent les piliers de ses années au collège et au lycée. Son militantisme dépassa largement la salle de classe.

Puis, en 2011, quand Angélique Marçais (ma sœur) est devenue la 20e Reine du Félibrige, la fonction a été quelque peu dépoussiérée... Lorsque Jean-Luc Gag choisit Angélique comme Reine, il ne s'attendait pas à déclencher un petit séisme au sein du Félibrige. En effet, l'actrice (Théâtre Niçois de Francis Gag) et enseignante commença son règne avec des discours toniques qui eurent pour conséquence de réveiller quelques félibres...

LO DIARI N°60...
MARÇ 2021

Traduction du texte en français
par l'auteur
Dictée occitane 2025 à Nice